

小书虫 点滴英语 简易英汉对照读物

触摸英语 感觉原著

LEARN ENGLISH
BY READING ORIGINAL WORKS

GONE WITH THE WIND

飘

(文学名著)

司树森 / 主编
熊德锐 / 审定



Many a little make a mickie.

吉林大学出版社
吉林音像出版社

图书在版编目(CIP)数据

小书虫点滴英语简易英汉对照读物/司树森主编. —长春市:吉林大学出版社,2005.5

ISBN 7-5601-2856-4

I. 小... II. 司... III. 汉语—英语—辅导 IV. G374

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 081203 号

小书虫点滴英语简易英汉对照读物(第四辑)

主编 司树森

责任编辑 于泓

出版:吉林音像出版社 吉林大学出版社

地址:长春市人民大街 4646 号

邮编:130021

印刷:北京市后沙峪印刷厂

发行:全国新华书店

开本:850×1092 1/32 印张:36.25 字数:5000 千字

版次:2006 年 3 月第 1 版 印次:2006 年 3 月第 1 次印刷

书号:ISBN 7-5601-2856-4/G·374

定价:163.00 元(全套 10 册)

(本书如发现印装质量问题请直接与承印厂调换)

内容提要

《飘》毋庸置疑,它有一个响亮的名字,包括根据它改编的电影《乱世佳人》,都是不可不看的经典。

故事以南北战争为线索,让女主人公恩嘉演绎了几场爱情和婚姻,凄惨动人,她本深爱着阿希礼,虽鼓起勇气去告白,但遭拒绝,她一气之下跟阿希礼未婚妻梅兰妮的弟弟查尔斯结了婚,然而,仅仅两个月的时间,查尔斯却在军中病故,使恩嘉成了寡妇。当他们居住的城市陌落的时候,恩嘉以一个女人特有的隐忍和坚强带着刚分娩的梅兰妮逃回了老家陶乐庄园。为了这片她深爱的土地,她与弗兰克结了婚,结果不久弗兰克又死于一场战争中,恩嘉最后只好投入了与她暧昧已久的船长瑞德的怀抱。

文中节选部分即包含了几个高潮:恩嘉跟阿希礼表白的尴尬被瑞德撞见,注定了她与他一生剪不断理还乱的情愫。

这样故事性比较强的文本比较适合阅读,在阅读的过程可以凭借联想攻克生词,增强语感,是提高阅读理解能力的最好读本。

前言

学习英语,尤其是学好英语不存在速成的捷径,只有勤奋刻苦,循序渐进,日积月累,博览精思,大胆实践,打下坚实的语言、知识基础才可能达到英语学习的理想境界。正所谓“锲而不舍,金石可镂;驽马十驾,功在不舍。”

众多成功者的实践和经验证明:初、中级的广大英语学习者,尤其是中、小学生甚或大学生在打基础的阶段,应该听、说、读、写齐头并进,小学生可侧重听、说,扎扎实实打好基础。读书,读书,最重要的还是读书。学习英语,使用英语的整个过程就是一个不断接触、认真模仿和反复练习的过程,业精于勤,功成于练,而首先是阅读实践(应包括朗读、默读、精读和泛读)。无论古今中外,阅读都是培养语感,养成用英语思维,用英语流畅表达思想的最有效的途径之一。阅读的过程就是记忆单词、扩大词汇量和学习词汇用法的过程。大量阅读也是有效促进和提高其他各项听、说、写、译技能的好方法,而简易读物尤其是英汉对照简易读物对提高阅读理解能力、打好语言基础、全面提高综合运用能力极为有效。为此我们推出了《小书虫简易英汉对照读物》系列丛书。本丛书是为中学生、大学生和广大初、中级英语爱好者、自学者精心策划的一套英文原版课外读物。

本丛书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,英汉对照,既方便阅读又宜于携带。

本丛书选材广泛,纵横古今中外,品类齐全,丰富多彩,包罗世界文学名著、优美动人的童话、广为流传的名人轶事和人们所喜闻乐见的影视文(章)网(络)的精彩片段。坚持阅读既可开阔视野、陶冶心灵又可激励人生、奋勇向前。

本丛书的实用性极强,通过阅读增加词汇量,提高阅读理解能力,最重要的是可以受到纯正地道英语情境的熏陶,从而增强语感。

最后,在本丛书的成书过程中,许多中、外朋友都付出了大量的时间和辛勤的劳动。我们在此向他们表示由衷的感谢。

本丛书由司树森教授担任主编,熊德轲教授审订。

尽管我们在尽最大努力做好每一件事,但是不妥之处或错误仍在所难免。敬请广大读者不吝指教,以便修正。

司树森

2006年5月

Learn English By Reading Original Works

触摸英语·感觉原著

Gone with the Wind

飘

(文学名著)

主 编 司树森

副主编 刘靖新

审 订 熊德轶



Chapter 1

SCARLETT O'HARA was not beautiful, but men seldom^① realized it when caught by her charm^② as the Tarleton twins were. In her face were too sharply blended the delicate^③ features^④ of her mother, a coast aristocrat^⑤ of French descent^⑥, and the heavy ones of her florid^⑦ Irish father. But it was an arresting face, pointed of chin, square of jaw. Her eyes were pale green without a touch of hazel^⑧, starred with bristly black lashes^⑨ and slightly tilted at the ends. Above them, her thick black brows slanted upward, cutting a startling oblique^⑩ line in her magnolia^⑪-white skin—that skin so prized by Southern women and so carefully guarded with bonnets^⑫, veils and mittens against hot Georgia suns.



第一章



思嘉丽特·奥哈拉长得并不美,可男人们一旦像塔尔顿孪生兄弟那样被她迷住,就不再理会这点了。她的脸明显融合了父母的特征,从母亲那儿继承了法国沿海地区贵族的优雅,从父亲那儿继承了爱尔兰人的红润。不过,这张脸还是很吸引人的,下巴尖尖的,下颌则是方的。眼睛淡绿不带淡褐色,睫毛又黑又密,尖还微翘。眼睛上面是两道浓眉,微微上斜,木兰花般洁白的皮肤很惹眼。那种肤色被南方妇女们视为珍宝,她们总捂上帽子、面纱和手套来遮挡佐治亚州的骄阳。

New Words

- ① seldom [ˈseldəm] *adv.* 很少
- ② charm [tʃɑ:m] *n.* 魅力
- ③ delicate [ˈdelikit] *adj.* 优雅的
- ④ feature [ˈfi:tʃə] *n.* 特征
- ⑤ aristocrat [ˈæristəkræt] *n.* 贵族
- ⑥ descent [diˈsent] *n.* 血统
- ⑦ florid [ˈflɒrid] *adj.* 红润的, 华美的, 绚烂的
- ⑧ hazel [ˈheizəl] *n.* 榛木, 黄褐色
- ⑨ lash [læʃ] *n.* 睫毛
- ⑩ oblique [əˈbli:k] *adj.* 斜的
- ⑪ magnolia [mægˈnəuliə] *n.* 木兰, 木兰花
- ⑫ bonnet [ˈbɒnit] *n.* 软帽



Chapter 6

She closed the door except for a crack^① and tried to make her heart beat more slowly. She tried to remember just exactly what she had planned last night to say to Ashley, but she couldn't recall^② anything. Had she thought up something and forgotten it—or had she only planned that Ashley should say something to her? She couldn't remember, and a sudden cold fright fell upon her. If her heart would only stop pounding in her ears, perhaps she could think of what to say. But the quick thudding only increased as she heard him call a final farewell^③ and walk into the front hall.

All she could think of was that she loved him—everything about him, from the proud^④ lift of his gold head to his slender dark boots, loved his laughter even when it mystified^⑤ her, loved his bewildering silences. Oh, if only he would walk in on her now and take her in his arms, so she would be spared the need of saying anything. He must love her—"Perhaps if I prayed^⑥—" She squeezed^⑦ her eyes tightly and began gabbling^⑧ to herself, "Hail Mary, full of grace—"

"Why, Scarlett! " said Ashley's voice, breaking in through the roaring in her ears and throwing her into utter^⑨ confusion^⑩. He stood in the hall peering at her through the



第六章

她掩上门,留下一条缝,尽量使自己的心跳缓和下来。她努力回想昨天晚上打算好要跟阿什利说的每一句话,可怎么也想不起来。是她想说些什么又忘记了——还是她只是想让阿什利跟她说些什么?她记不起来了,猛地一机灵浑身发冷。如果耳畔不再听得到心跳声,也许她还是想得起到底要说些什么。然而当她听见阿什利道了最后一声再见,走进前厅时,突突跳的心却跳得更厉害了。

她心里所想的就是她爱他——从他那高昂的满头金发到那瘦瘦的黑靴,从头到脚每一部分都爱,还爱他的笑,尽管这笑让她不知所措,以及那让她迷惑的沉默。哦,要是他现在走进来拥她入怀,她就不用再费唇舌了。他是爱她的——“也许如果我祈祷——”她把眼睛紧紧闭上,开始自言自语:“慈悲为怀的圣母玛利亚——”

“思嘉丽特,怎么啦!”阿丽特的声音在她耳畔响起,打断了她,让她完全心慌意乱了。他站在大厅里从半掩的

New Words

- ①crack [kræk] *n.* 缝隙
- ②recall [ri'kɔ:l] *v.* 叫回
- ③farewell [ˈfeə'wel] *n.* 告别
- ④proud [praʊd] *adj.* 高傲的
- ⑤mystify [ˈmɪstɪfaɪ] *v.* 迷惑
- ⑥pray [preɪ] *v.* 祈祷
- ⑦squeeze [skwi:z] *v.* 紧闭
- ⑧gabble [ˈgæbl] *v.* 急促含糊地说话
- ⑨utter [ˈʌtə] *adj.* 彻底的
- ⑩confusion [kən'fju:ʒən] *n.* 慌乱





partly opened door, a quizzical smile on his face.

“Who are you hiding from—Charles or the Tarletons?”

She gulped^①. So he had noticed how the men had swarmed^② about her! How unutterably dear he was standing there with his eyes twinkling^③, all unaware of her excitement. She could not speak, but she put out a hand and drew him into the room. He entered, puzzled but interested. There was a tenseness^④ about her, a glow^⑤ in her eyes that he had never seen before, and even in the dim light he could see the rosy flush^⑥ on her cheeks. Automatically he closed the door behind him and took her hand.

“What is it?” he said, almost in a whisper.

At the touch of his hand, she began to tremble^⑦. It was going to happen now, just as she had dreamed it. A thousand incoherent thoughts shot through her mind, and she could not catch a single one to mould^⑧ into a word. She could only shake and look up into his face. Why didn't he speak?

“What is it?” he repeated. “A secret to tell me?”

Suddenly she found her tongue and just as suddenly all the years of Ellen's teachings fell away, and the forthright Irish blood of Gerald spoke from his daughter's lips.

“Yes—a secret. I love you.”

For an instant^⑨, there was a silence so acute^⑩ it seemed



门中看着她,带着不解的笑容问道。

“你躲谁——查尔斯还是塔尔顿兄弟?”

她透不过气来。显然他已经注意到了男人们围着她大献殷勤!他极为可爱地站在那儿眼波流转,丝毫没有注意到她流露出的兴奋神情。她说不出来,伸出一只手把他拽进屋子。他进了屋,虽不明白,但饶有兴趣。她有点紧张,眼睛亮晶晶的,他从未见过她这个样子,即使在昏暗的光线中他也能看到她两颊的绯红。他下意识地把手后的门关上,然后拉着她的手。

“怎么啦?”他说,几乎在耳边低语。

一碰他的手,她就开始颤抖起来。现在事情就要发生了,跟她梦中见到的一模一样。她的脑子里有千头万绪,却理不出一头拼凑成一个字。她只是颤抖着,抬头望着他的脸。为什么他不说呢?

“怎么啦?”他又说。“告诉我秘密?”

她突然有话了,埃伦多年的教导也统统扔到一边,杰拉尔德那直率的爱尔兰性格使她女儿朱唇轻启。

“是的——一个秘密,我爱你。”

周围一下静了下来,一时间好像

New Words

- ①gulp [gʌlp] v. 倒吸气
- ②swarm [swɔ:m] v. 云集
- ③twinkle ['twɪŋkl] v. 闪亮
- ④tenseness ['tensnis] n. 紧张
- ⑤glow [gləʊ] n. 发光, 发红
- ⑥flush [flʌʃ] v. 脸红
- ⑦tremble ['trembl] v. 发抖
- ⑧mould [məʊld] v. 浇铸
- ⑨instant ['ɪnstənt] n. 片刻
- ⑩acute [ə'kjut] adj. 剧烈的





that neither of them even breathed. Then the trembling fell away from her, as happiness and pride surged^① through her. Why hadn't she done this before? How much simpler than all the ladylike manoeuvrings she had been taught. And then her eyes sought his.

There was a look of consternation in them, of incredulity^② and something more—what was it? Yes, Gerald had looked that way the day his pet hunter^③ had broken his leg and he had had to shoot him. Why did she have to think of that now? Such a silly thought. And why did Ashley look so oddly and say nothing? Then something like a well-trained mask came down over his face and he smiled gallantly.

"Isn't it enough that you've collected every other man's heart here today?" he said, with the old, teasing, caressing note in his voice. "Do you want to make it unanimous^④? Well, you've always had my heart, you know. You cut your teeth on it."

Something was wrong—all wrong. This was not the way she had planned it. Through the mad tearing of ideas round and round in her brain, one was beginning to take form. Somehow—for some reason—Ashley was acting as if he thought she was just flirting^⑤ with him. But he knew differently. She knew he did.

"Ashley—Ashley—tell me—you must—oh, don't tease^⑥ me now! Have I your heart? Oh, my dear, I



呼吸都停了。于是她不再颤抖了，心头充满了幸福和自豪。为什么她不早点这么做呢？这可比她以前被教导的大家闺秀式的处理方式简单多了。然后她的眼神捕捉住他的眼神。

他眼神里有惊恐，怀疑，还有一些别的——那是什么呢？是的，那天杰拉尔德的宝贝猎马摔断了脚，他开枪打死马的时候，就流露出这种眼神。为什么现在想起这些？愚蠢的念头？为什么阿什利看上去那么古怪，一言不发呢？然后，他脸上好像戴上一张精致的面具，洒脱地笑了。

“你今天让每个在场的男人都为你神魂颠倒，这还不够吗？”声音还是老样子，半调侃半奉承。“你是想让所有的男人为你着迷吗？嗯，你已得到我的心，我知道，你以前就体验到了。”

弄错了，完全弄错了！这不是她希望的。她脑子里思绪纷扰，好不容易才有了主意。不知怎么——出于某种原因——阿希礼那种反应是因为他以为她在挑逗他。但是他知道她对他不同于对其他男人。她知道他明白这点。

“阿什利——告诉我——你必须，哦，别逗我了！我得到你的心了吗？哦，

New Words

- ①surge [sɜːdʒ] v. 汹涌向前
- ②incredulity [ɪnkriːdjuːləti] n. 怀疑
- ③hunter [ˈhʌntə] n. 猎人，猎兽
- ④unanimous [juːnəˈnɪməs] adj. 一致同意的
- ⑤flirt [flɜːt] v. 调情，戏弄
- ⑥tease [tiːz] v. 嘲笑





lo—”

His hand went across her lips swiftly. The mask^① was gone.

“You must not say these things, Scarlett! You mustn’t. You don’t mean them. You’ll hate yourself for saying them, and you’ll hate me for hearing them! ”

She jerked her head away. A hot swift^② current was running through her.

“I couldn’t ever hate you. I tell you I love you and I know you must care about me because——” She stopped. Never before had she seen so much misery^③ in anyone’s face. “Ashley, do you care — you do, don’t you?”

“Yes,” he said dully. “I care.”

If he had said he loathed her, she could not have been more frightened^④. She plucked^⑤ at his sleeve, speechless.

“Scarlett,” he said, “can’t we go away and forget that we have ever said these things?”

“No,” she whispered. “I can’t. What do you mean? Don’t you want to—to marry me?”

He replied. “I’m going to marry Melanie.”

Somehow she found that she was sitting on the low velvet chair and Ashley, on the hassock at her feet, was holding both her hands in his, in a hard grip^⑥. He was saying things—things that made no sense. Her mind was quite blank, quite empty of all the thoughts that had



亲爱的,我——”

他的手赶紧触到她的唇,脸上的面具没有了。

“你不要说这种话,思嘉丽特,千万不要!你不是这个意思。你将来会恨自己说了这话的,也会恨我听到了这些话。”

她一下子把头一扭。身上顿时涌起一股热流。

“我不会恨你。我告诉你我爱你,而且我知道你在乎我,因为——”她打住了。她以前从未见到一个人表情会有这么痛苦。“阿希礼,你在乎我,是不是?”

“是的,”他呆呆地说,“我在乎你。”

就算他说他讨厌她,她也不会如此震惊。她抓住他的袖子,一时语塞。

“思嘉丽特,”他说,“我们能不能离开这儿,把说过的话忘了。”

“不,”她轻声道。“我不能。你那是什么意思?难道你不想——娶我吗?”

他回答:“我准备娶梅兰妮为妻。”

不知怎么的,她发现自己跌坐在一个天鹅绒面的矮凳上,阿什利就坐在她脚边的垫子上,双手握住她的手。他正在说什么——没有意义。她的脑子陷入空白,刚才乱哄哄的念头都没

New Words

- ①mask [mɑ:sk] *n.* 面具
- ②swift [swɪft] *adj.* 迅速的
- ③misery [ˈmɪzəri] *n.* 痛苦,不幸
- ④frighten [ˈfraɪtən] *v.* 惊吓
- ⑤pluck [plʌk] *v.* 抓住
- ⑥grip [grɪp] *n.* 紧握



surged through it only a moment before, and his words made no more impression^① than rain on glass. They fell on unhearing ears, words that were swift and tender and full of pity, like a father speaking to a hurt child.

The sound of Melanie's name caught in her consciousness and she looked into his crystal^②-grey eyes. She saw in them the old remoteness that had always baffled her—and a look of self-hatred.

"Father is to announce^③ the engagement^④ tonight. We are to be married soon. I should have told you, but I thought you knew. I thought everyone knew—had known for years. I never dreamed^⑤ that you—you've many beaux. I thought Stuart —"

Life and feeling and comprehension^⑥ were beginning to flow back into her.

"But you just said you cared for me."

His warm hands hurt hers.

"My dear, must you make me say things that will hurt you?"

Her silence pressed him on.

"How can I make you see these things, my dear? You who are so young and unthinking that you do not know what marriage means."

"I know I love you."

"Love isn't enough to make a successful marriage when two people are as different as we are. You would

